



## IV Giornata internazionale sulla traduzione

### *La rappresentazione della parola. Quando la traduzione va in scena*

venerdì 1 dicembre 2017

Civica scuola di teatro Paolo Grassi - Sala Teatro



Via Salasco, 4 - 20136 Milano

- 09.30-09.50 Saluti istituzionali e apertura della Giornata.
- 09.50-10.10 Fausto Malcovati (Civica scuola di teatro Paolo Grassi), «**Venduto il giardino?**». **Problemi di traduzione dei testi cechoviani.**
- 10.10-10.30 Maria Maderna (Civica scuola di teatro Paolo Grassi), **Una coppia di primedonne: Maria ed Elisabetta.**
- 10.30-10.50 Lia Cotarella (Civica scuola di teatro Paolo Grassi), **Una biblioteca di Teatro per il Teatro: l'importanza della traduzione.**
- 10.50-11.10 Maurizio Schmidt (Civica scuola di teatro Paolo Grassi), **La traduzione in scena: i peccati capitali (secondo me). Alcune riflessioni empiriche di un teatrante - traduttore sugli errori che cerca di evitare nel proprio lavoro.**
- 11.10-11.30 ..... *Pausa caffè* .....
- 11.30-11.50 Maddalena Giovannelli (Università di Milano), **Tradurre il comico: i copioni di Aristofane sulla scena di oggi.**
- 11.50-12.10 Marco Carmello (Universidad Complutense de Madrid), **Portare in scena il teatro greco: traduzione ed adeguamento fra attore e pubblico.**
- 12.10-12.40 Tatjana Olear (Civica scuola di teatro Paolo Grassi), **Su alcuni errori nelle traduzioni italiane di testi teatrali russi.**
- 12.40-13.00 **Discussione**
- 13.00-14.30 ..... *Pausa pranzo* .....
- 14.40-15.10 Ira Rubini (Civica scuola di teatro Paolo Grassi), **“Lost (and found) in translation”. Cosa perdere e cosa scoprire nella traduzione del teatro contemporaneo britannico: il caso di David Greig.**
- 15.10-15.30 Mariavita Cambria (Università di Messina) - Francesca Vigo (Università di Catania), **“It's only a name”, l'intraducibile a teatro.**
- 15.30-15.50 Monica Savoca (direttrice della collana di Letterature Straniere L'Albatros), **Fuente Ovejuna da Lope de Vega ad Antonio Gades, analisi dei “linguaggi” d'amore e violenza.**
- 15.50-16.10 Marta Tutone (Universidad Complutense de Madrid), **Una traduzione sospetta. Gadda traduce il teatro barocco di Juan Ruiz de Alarcón.**
- 16.10-16.30 Carlotta Paratore (Università Roma Tre), **Su alcuni aspetti della traduzione italiana di *Cuatro corazones con freno y marcha atrás* (1936) di Enrique Jardiel Poncela.**
- 16.30-16.50 ..... *Pausa caffè* .....
- 16.50-17.10 Anita Fabiani (DISUM - Università di Catania), **Sulla *Mojigata*, «che tra noi può intitolarsi la *Bacchettona*».**
- 17.10-17.30 Miquel Edo (Universitat Autònoma de Barcelona), **Apologia dell'addomesticamento nella traduzione di teatro politico: *Sotto paga! Non si paga!*, di Dario Fo.**
- 17.30-18.00 Maria Carreras i Goicoechea (Università di Catania), **La (s)fortuna di Juan Mayorga in italiano.**
- 18.00-18.20 Riccardo Tabilio (Civica scuola di teatro Paolo Grassi), ***The Sparagus Garden/Il giardino degli asparagi* di Richard Brome.**
- 18.20-18.50 **Dibattito conclusivo**